

Анотація дисципліни за вибором
Інформація для студентів

Назва дисципліни	ОСНОВИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ
Викладач	Котляров Дмитро Миколайович, старший викладач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, 61000, м. Харків, майдан Свободи 4, к. 7–76, тел. +380675791300, електронна адреса кафедри transengl@karazin.ua
Курс та семестр, в якому планується вивчення дисципліни	2 курс, 3 семестр, денна форма навчання
Факультети, студентам яких пропонується вивчати дисципліну	Факультет іноземних мов
	Мета викладання навчальної дисципліни: ознайомлення студентів із типами і різновидами письмового перекладу; розвиток практичних навичок та вмінь двостороннього письмового перекладу; відпрацювання засобів передачі змісту повідомлення за допомогою перекладацьких трансформацій з урахуванням типових проблем, що виникають при перекладі; формування умінь, необхідних для пошуку і опрацювання інформаційних джерел, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку; усвідомлення необхідності всебічної професійної підготовки перекладача та важливості його роботи для забезпечення ефективної комунікації.
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	немає
Максимальна кількість студентів, які можуть одночасно навчатися	67
Теми аудиторних занять та	1. Види перекладу. Умови роботи перекладача. Одомашнення у перекладі. Робота перекладача у

самостійної роботи	великих міжнародних організаціях. Перекладач/коректор текстів. Переклад наукових статей. 2. Класифікація письмового перекладу. Словники/довідкові джерела. 3. Вибір варіантного відповідника. Стильові і жанрові особливості текстів та способи їх відтворення. 4. Переклад атрибутивних словосполучень. Переклад імен/титулів відомих історичних постатей. 5. Атрибутивні фрази з дефісами. Переклад слів-реалій/назв/власних імен. 6. Фальшиві друзі перекладача. Пароніми. 7. Переклад побутових розмовних фраз. 8. Переклад фразеологізмів і сталих виразів. 9. Переклад неологізмів. 10. Персоніфікація у перекладі. 11. Способи перекладу англійських іменників з суфіксами <i>er/or</i>. Переклад близьких синонімів у якості означення. Реструктурування при перекладі довгих речень. 12. Переклад преси. Організація курсу: дистанційна на основі LMS-MOODLE та Google Meet (Zoom), що забезпечує використання різних форм онлайнового навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Дистанційний поточний та підсумковий контроль у формі формалізованого тесту та перекладу здійснюється через платформу Moodle.
Мова викладання	Українська/англійська